

LA FIANCÉE DU TIMBALIER

The Kettledrummer's Betrothed

Poésie de VICTOR HUGO

English words by NITA COX



Musique de

C. SAINT-SAËNS

Op. 82

Allegro non troppo*PIANO**pp*

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of five systems of staves. The first system begins with a treble staff containing a whole rest and a bass staff with a piano (pp) dynamic. The melody in the treble staff is composed of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes. The second system continues this pattern. The third system introduces triplets in the right hand, marked 'sempre pp'. The fourth system continues with more triplet figures. The fifth system features a quartet figure in the right hand and continues the bass line accompaniment.

CHANT

Mon-sei-gneur le duc de Bre-ta - gne A,
 Our liege lord, for war e - ver burn - ing, From

pour les combats meurtri - ers,
 Nantes send his ar - rie - re - ban;

Con-vo-qué de Nante à Mor-ta - gne, Dans la
 And from town, and moun-tain, and val - ley, Round his

plaine et sur la mon - ta - gne, L'ar - riè - re-ban de ses guer-
 stan - dard all hasten to ral - ly, So mad for war - is ev' ry

-riers.
 man.

Ce sont des ba-rons dont les ar - mes Ornent des
 There are ba - rons, whose stan - dards and cas - tles Pro -

forts coints d'un fos - sé; Des preux vieill - lis dans les a -
 - claim their high de - gres; And knights, in bat - tle's din grown

- lar mes, Des é - cuy - ers, des hom - mes d'ar - mes; L'un d'entre
 hoar y, Bravemen at - arms, thirst - ing for glo - ry, My be -

dol.

Rit. **a Tempo**
 eux est mon fi - an - cé.
 - troth - ed is one of these.

Rit. **a Tempo**

Il est par - ti pour l'Aqui - tai - ne Comme tim - ba - lier, et pourtant —
 He left home, went as a drum - mer With his ket - tle - drum, but you'd say —

pp

On le prend pour un ca - pi - tai - ne, Rien qu'à voir sa mi - ne hautai - ne,
He was Cap - tain, and led the campaigning, From his air, so proud and disdain - ing,

Et son pourpoint, d'or é - cla - tant! Depuis ce jour, l'ef - froi m'a -
And his fine cloak, crimson and gay. Now filled with fear lest harm be -

- gi - te. J'ai dit, joi - gnant son sort au mien: Ma pa -
- fall him, I beg the saints to guard their child, Good Saint

- tron - ne, sain - te Bri - git - te, Pour que ja - mais il ne le
Brid - get e - ver I'm pray - ing, To watch lest his an - gel should be

Rit.

quit - - te, Sur-veil - lez son an - ge gar - dien!
 stray - - ing, From his side, or from him be be - guiled.

Rit.

dol.

J'ai dit à notre ab - bé: Mes - si - re, Pri - ez bien pour
 I said to our Ab - bé, "Good fath - er, Pray that all our

ppp

les 2 Ped.

tous nos soldats!
 men may re - turn,"

Et, comme on sait qu'il le dé - si - re,
 Saint Gil - da loves the sa - cred fir - es

Rit.

J'ai brû - lé trois cier - ges de ci - re
 So I burn them as he de - sir - es

Sur la châs - se de saint Gil -
 Sev - en can - dles I burn each

Rit.

Plus lent (♩ = 92)

-das. A Notre-Da-me de Lo-ret-te J'ai pro-mis, dans mon noir cha-
 day. *espress.* And to our La-dy of Lo-ret-to I have vowed, from my heart so dis-

-grin, D'attacher sur ma gor-ge - ret-te, Fermée à la vue indis-crète, Les co-quilles du pé-le-
 tressed, To wear, unheeding their cruel pressing, (May I but ob-tain her blessing) Scal-lop shells to my bo-som

Rit.

Poco adagio (♩ = 63) *molto espress.*

-rin. Il n'a pu, — par d'a-moureux ga- ges, Ab-sent, con-so-ler mes foy-
pressed. Not a word — have I had, no to-ken, To speak of the love of his

Poco adagio

-ers; Pour porter les ten-dres mes-sa-ges, La vas-sa-le n'a point de
 heart No squire have vas-sals, no pag-es, To do their bid-ding, no

cresc.

ten.

Tempo I^o allegro non troppo

pa-ges, Levassal n'a pas d'é-cuy-ers.
wages, To buy such joys when they part.

dim. *pp* *p*

Tempo I^o allegro non troppo

Il doit aujour-d'hui de la guer - re Re-ve-nir a -
To day he re - turns from the fight - ing Back he comes to

p

-vec mon-seigneur; Ce n'est plus un amant vulgai - re; Je lève un
coun - try and me, — He is no common care - less ro - ver, But true and

front baissé, na-guè - re, Et mon or - gueil est du bon - heur! Le
faith-ful, my dear lov - er How glad, how glad we shall be. The

duc tri-om-phant nous rap - por - te Son dra - peau dans les camps frois -
 Duke e - ven now is ar - riv - ing, With his grand es - cort, so they

-sé; Ve-nez tous sous la vieil - le por - te Voir pas -
 say: Let us run run to the ram - parts straight - way, Take our

-ser la bril - lante es - cor - te, Et le prince, et mon fi - an -
 stand by the an - cient gate - way, See the Duke, hear my drummer

- cé!
 play.

Ve - nez voir _____ pour ce jour de fê - te Son che - val ca - pa -
 Come and see, _____ on this hap - py morn - ing How his horse prances

- ra - çon - né, Qui sous son poids hen - nit, s'ar - rê - te, Et
 gai - ly by, Proud of his load, he stops, then neigh - ing, Goes

marche en secouant la tête, De plumes rou - ges couron -
 on his master's hand o - bey - ing Gallant his mien, fie - ry his

- né!
 eye. Mes sœurs, à vous pa - rer si
 Good friends, why do you stand and

len - tes, Ve-nez voir près de mon vain-queur Ces tim-ba-les é-tin-ce-
loi - ter? Comewith me. Come, I wait for you, And we shall hear the mu-sic

cresc.
-lan - tes Qui, sous sa main toujours trem-blan - tes, Son -
cheer - y, His hands com - pel, hands nev-er wea - ry, Sing -

- nent et font bon - dir le cœur! Ve -
- ing out while we all shout too. Come

- nez sur-tout le voir lui - mè - me Sous le man-teau que j'ai bro-
see, a - bove all, see my lov - er He'll soon be here once more with

cresc. *cresc.*

- dé. Qu'il se-ra beau! c'est lui que j'ai - me! Il
me. How fine he'll look, my love! my dear - est! My

por - te comme un di - a - de - me Son cas - que de crins i - non -
lov - er, with what grace thou wear - est That casque - with its plumes - floating

f *cresc.*

- dé!
free.

f *dim.*

p *dim.*

sotto voce

L'E-gypti - - en - ne sa - cri - lè - ge, M'at - ti - rant der - riè - re un pi -
 The wicked gyp - sy in the gloam - ing, Caught my hand, and, scowling at

una corda
 ppp

- lier, M'a dit hi - er (Dieu nous pro - tè - ge!) Qu'à la fan - fa - re du cor -
 me, She mut - tered low, (may saints watch o'er us) When the cor - tege doth pass be -

- tè - ge Il manque - rait un timba - lier. Mais j'ai tant pri -
 fore us, One kettle - drum mis - sings shall be. Is then all in

p

- é, que j'es - pè - re! Quoi - que, me mon - trant de la main
 vain, all my pray - ing? As she point - ed in - to the gloom

dim. *ppp*

Un sé-pul-cre, son noir re-pai - re, La vieille aux re-gards de vi-pè - re
 There, out yon - der, Where she was go - ing, She said, with her snake's eyes a glow - ing

Rit. **a Tempo**

M'ait dit: "Je t'attends là de - main!"
 "We'll meet to-morrow in that tomb."

Rit. **a Tempo**

pp

Poco più allegro

Vo -
A -

Poco più allegro

sempre pp

lons! plus de noi - res pen - sé - es! Ce sont les tam-bours que j'en -
 - way with such heart-break - ing ter - rors; The drums in the dis - tance re -

sempre pp

-tends.
-sound:

Voi-ci les da-mes en-tas-sé-es, Les
Be-jew-elled dames of state-ly bear-ing Be-

ten-tes de pour-pre dres-sé-es, Les fleurs et les drapeaux flot-
-neath silk-en tents are ap-pear-ing While maids fling flowers on the

-tants! _____
ground. _____

Sur deux rangs le cor-tège on-
Thus the cor-tege flows slow-ly

-doi-e: D'a-bord, les piquiers aux pas lourds;
on-ward; The pikes men-trampheav-i-ly by;

Puis, sous l'é-tendard qu'on dé - ploi - e, Les ba - rons, en ro - bes de
Brave barons and knights riding se - date - ly, Vel - vet - clad, be - jewelled, noble and

soi - e, A - vec leurs mortiers de ve - lours.
state - ly, Be - neath silk - en flags car - ried high.

Voi - ci les cha - su - bles des
And here come the priests with their

prè - tres; Les hé - rauts sur leur blanc cour - sier. Tous, en souve -
cen - sors And the he - ralds on snow white steeds, See! telling the

- nir des an - cè - tres, Por - tent l'é - cus - son de leurs
 fame of an - ces - tors, How they wear es - cut - cheons of

mai - tres, Peint sur leur cor - se - let d'a - cier. Ad - mi -
 mas - ters, Grant - ed in mem'ry of brave deeds. Do but

- rez l'ar - mu - re per - sa - ne Des Templi - ers, craints de l'en -
 see! the grand Per - sian ar - mour Of Templar knights, ter - ror of

- fer; Et, sous leur lon - gue per - tui - sa - ne, Les ar - chers
 hell: And, neath their pikes that gleam so bright - ly, Ar - chers strong,

ve-nus de Lau-san - ne, Vê - tus de buffle, ar - més de fer. _____
 from Lausanne, steep light - ly, Glad all in buff; we know them well. _____

sf

avec une émotion croissante

appass.

Le duc n'est pas
 The Duke's not far

mf *p*

loin: ses ban - niè - res Flot - tent par -
 off, see, his ban - ner. Mid the knights and

- mi les che - va - liers;
 ba - rons float - ing there!

Quel - ques en - sei - gnes pri - son - niè - res, Hon - teu - ses, passent les der -
 Here come poor pri - soners, sad - ly drag - ing Their limbs; how wea - ri - ly they're

poco a poco cresc.

- niè - res...
 lag - ing.

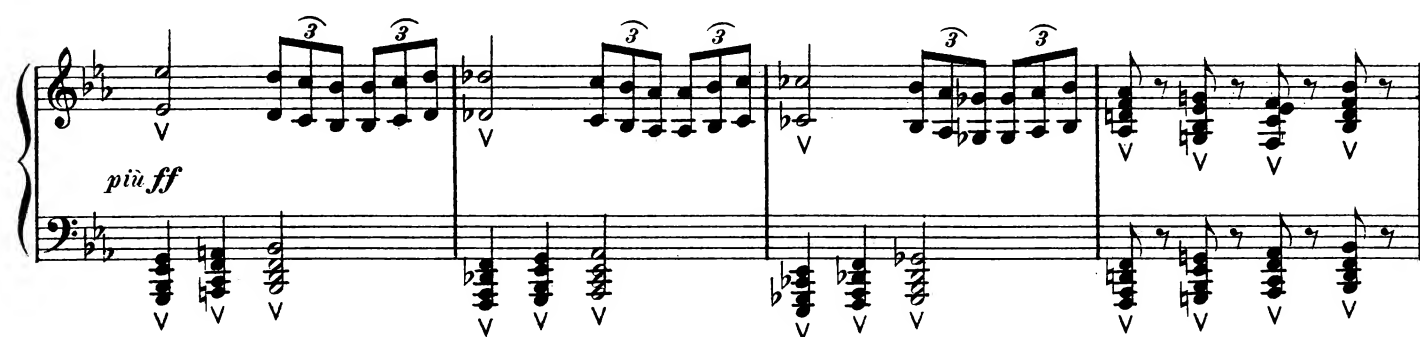
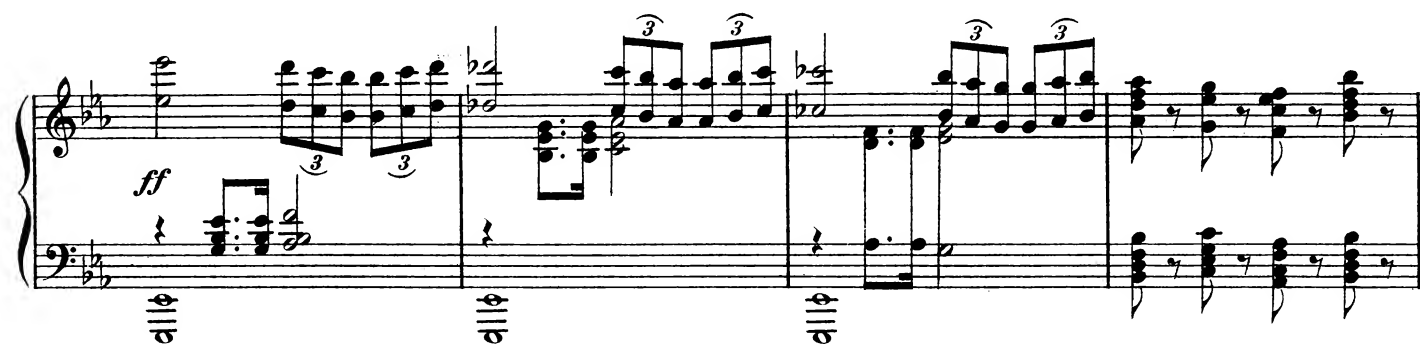
f

Mes sœurs! _____
 And here _____

sempre cresc.

ad lib.
 — Voi - ci les timba - liers!...
 — come the drums! see! they are here!

suivez ff



p

El-le dit, et sa vue er - ran-te Plonge, hé - las! dans les rangs pres-
 Thus she spoke: For her love so no - ble Search - ing vainly, scarched with des-p'rate

pp

Poco meno allegro

-sés; Puis, dans la foule in - dif-fé - ren-te, El - le tom-ba,
 eye, Then, as the crowd pressed for ward cheering, Dy - ing, she fell.

Poco meno allegro

ad lib. (Parlé)

froide et mou-ran - te... Les tim-ba-liers é-taient pas -
 mute and des-pair - ing The ket-tledrums all had passed

sf

-sés.
by.

ppp

8^a bassa